

5 - Go Next!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] ---

Why?

[00:16] ---

It's the day before Comic Festival,
and I'm not excited at all.

[00:19] ---

It's Comic Festival! I used to get
so excited, it was kind of stupid.

[00:24] ---

What happened to me?

[02:07] ---

You look happy, Kanako.

[02:09] ---

No wonder!

[02:11] ---

Today I get to cosplay with everybody!

[02:15] ---

Everybody was busy with
their own things yesterday,

[02:18] ---

but today I'm counting on you!

[02:20] ---

Okay!

[02:21] ---

So you're going straight back to America
after Comic Festival is over, Angela-san?

[02:25] ---

You must really love it!

[02:26] ---

She's tough! She does
tennis and swimming too!

[02:31] ---

They're really excited today.

[02:34] ---

Especially Ohno-san.

[02:36] ---

They've been like that since yesterday.

[02:38] ---

I won't deny that cosplay is fun.

[02:41] ---

Anyway, isn't Madarame-sempai late?

[02:44] ---

We need him for our plan!

[02:48] ---

Is that him?

[02:51] ---

Sorry, am I the last here?

[02:53] ---

Don't worry. There's still
time before the first train.

[02:57] ---

That's good.

[02:58] ---

Good morning, Madarame-sempai.
It's been a while.

[03:02] ---

Oh, uh, morning.

[03:06] ---

Is that you, Hato-kun?
I didn't know you had a wig like that.

[03:09] ---

Let's get moving.

[03:11] ---

Hey, it's been forever, Kugayama.

[03:13] ---

Since graduation, yeah.

[03:15] ---

That's right, sempai can only talk
to me normally when I'm a guy.

[03:20] ---

You look a little pale, Madarame.

[03:23] ---

I'm a bit hungover.

[03:25] ---

Hungover?

[03:29] ---

Hey, do you remember?

[03:32] ---

Last summer at the room.

[03:34] ---

When we were reading an
anime magazine together,

[03:37] ---

you flipped the pages
with these fingers.

[03:44] ---

Come on, Kanako! Interpret!

[03:47] ---

N-No.

[03:49] ---

I don't get it at all.

[03:51] ---

That really happened!

[03:53] ---

Well, I skipped some things, though.

[03:55] ---

Hey, it doesn't make sense.

[03:55] ---

What is this? What is this?

[03:57] ---

Dunno.

[03:58] ---

I think, basically, she wants to say thanks
for helping her last year in the club room.

[04:03] ---

I'm not sure I really understand her, though.

[04:07] ---

Last summer in the club room?
That's a long time ago.

[04:11] ---

I don't really remember,
but you're welcome.

[04:15] ---

He doesn't remember.

[04:17] ---

Oh. That's a shame.

[04:24] ---

I could return the
favor in a different way.

[04:27] ---

Stop that.

[04:29] ---

Go Next!

[04:53] ---

Angela-san's still clinging to him.

[04:56] ---

She's so aggressive.

[04:59] ---

Can we assume there's

something going on?

[05:01] ---

I read on the net once that Japanese
guys are really popular overseas.

[05:07] ---

I don't think that's true.

[05:09] ---

I don't know, but what
we're seeing here--

[05:12] ---

I'm sure she's bothering Madarame-sempai.

[05:14] ---

He still likes Kasukabe-sempai.

[05:19] ---

But I probably shouldn't try to interfere.

[05:22] ---

He avoids me when I'm a girl, anyway.

[05:28] ---

Ohno-sempai!

[05:30] ---

Yes?

[05:32] ---

Madarame-sempai said he was hungover.

[05:35] ---

Can I go help him buy doujinshi today?

[05:40] ---

I was really looking
forward to today though!

[05:42] ---

I see.

[05:44] ---

I'm sorry. Please.

[05:47] ---

Well, you did it yesterday,
and the day before.

[05:50] ---

Thank you.

[05:52] ---

Madarame-sempai! Kuchiki-sempai!

[05:54] ---

The male version!

[05:56] ---

I'll be going with you guys.

[06:01] ---

I think it works.

[06:02] ---

W-What does?

[06:04] ---

Thanks for the help.

[06:06] ---

Why are you giving a thumbs up?

[06:16] ---

I thought we could cosplay all
the main characters, but...

[06:21] ---

Probably that's guided
by the law of cycles.

[06:24] ---

Can I ask you something by now?

[06:27] ---

What was that in this morning?
Since when do you like Madarame so much?

[06:31] ---

I told you then.

[06:33] ---

He was kind to me when I
came to Japan last summer.

[06:36] ---

But you weren't flirting
with him in winter!

[06:40] ---

That's not surprising.

[06:42] ---

He had Saki.

[06:44] ---

But Saki graduated.

[06:47] ---

And Madarame was left
broken-hearted, right?

[06:50] ---

You know what I think?
Madarame deserves to be happier.

[06:54] ---

And isn't it about time
he finds a new love?

[07:00] ---

Don't scare me!

[07:03] ---

I don't get it at all.

[07:05] ---

It's perfect for you.

[07:06] ---

But if Ogiue-san was here
you'd do my character, right?

[07:10] ---

What?

[07:12] ---

I agreed to dress like this because
we were all going to do it.

[07:16] ---

That Hato... I should've quit too.

[07:19] ---

I need you here for my character, though!
We're a couple!

[07:22] ---

And don't you think Hato-chan's
fine where she is?

[07:26] ---

Why?

[07:27] ---

A guy, dressed like a guy, is going with
his guy friends to buy doujins for guys.

[07:32] ---

No problem, right?

[07:34] ---

I guess.

[07:36] ---

No, I mean that should be just fine.

[07:40] ---

I don't understand them.

[07:46] ---

Hato-kun, you get all your stuff?

[07:48] ---

You too?

[07:49] ---

Yeah, I got all the stuff on the list.

[07:52] ---

But you being here helped a lot.

[07:54] ---

It meant I had less to buy. Thanks.

[07:57] ---

It's fine.

[07:58] ---

How are you feeling?

[08:00] ---

I'll be fine once the
alcohol's out of my system.

[08:02] ---

A junior caring for him sempai!

[08:05] ---

Did you drink that much?

[08:07] ---

It's been really hot lately.

[08:08] ---

I can't concentrate. Get lost.

[08:11] ---

I'll head upstairs for now.

[08:13] ---

I'm everywhere and nowhere, you know!

[08:17] ---

Anyway, what do you think of day three?

There's more people here, right?

[08:22] ---

There's people everywhere.

It's overwhelming.

[08:25] ---

Yesterday I only went
to the women's booths.

[08:28] ---

Oh yeah. Yesterday was what
you were really here for.

[08:32] ---

Dorarara?

[08:33] ---

Yes, that's right.

I searched everywhere for stuff.

[08:37] ---

And in cosplay too.

[08:39] ---

Tanaka-san's really good,
to be able to make that overnight!

[08:45] ---

That's a real turnabout!

[08:47] ---

A female character who dresses like a guy.

I'm cross-dressing, but at the same time I'm not!

[08:51] ---

And since it comes with pants
I can stand up in the bathroom.

SIGN End of the Line (#2)

[08:57] ---

Or so I thought.

[09:00] ---

I'm glad you're having a good time.

[09:04] ---

When I was a student,
I came all three days,

[09:08] ---

bought all the doujinshi,
and lined up at all the company booths.

[09:12] ---

Company booths?

[09:14] ---

You don't know about them?
Second floor of the west hall.

[09:17] ---

Lots of companies are there, but it's mostly
H-game developers and publishing companies.

[09:20] ---

They all hold events and sell con exclusives.

[09:23] ---

I didn't know they had
that here. I'll go later.

[09:26] ---

Once, I tripped in a line here
and fractured my hand.

[09:29] ---

But I still stayed in line and bought
stuff at those booths. Those were the days.

[09:35] ---

Fractured your hand?

[09:36] ---

The indiscretions of my youth.

[09:38] ---

And now that I'm out of school,
I can only go for one day.

[09:43] ---

It kinda puts out my fire.

[09:47] ---

No, I don't think that's the problem.

[09:50] ---

For me, it's all in my head.

[09:53] ---

But it was hot in
another way, wasn't it?

[09:57] ---

The temperature?

[09:58] ---

No... Angela-san.

[10:01] ---

No, no, no.
She's just making fun of me.

[10:05] ---

Is she? You don't think it's
finally your turn to get lucky?

[10:07] ---

It's a lie that everybody gets
lucky once in their life. I never have.

[10:12] ---

She only comes to Japan
for Comic Festival, anyway.

[10:16] ---

She's just messing around.

[10:17] ---

Forget 3D girls! 2D for the win.

[10:21] ---

And I got plenty of them today.

[10:23] ---

Um...

[10:25] ---

Then have you ever
fallen in love with a 3D girl?

[10:31] ---

Huh?

[10:33] ---

Never.

[10:34] ---

He's lying.

[10:37] ---

No. It's not fair to keep asking
these questions when I saw those photos.

[10:43] ---

But if she knew the real you,

[10:45] ---

I think a girl would
really like being around you.

[10:50] ---

What's gotten into you?

[10:51] ---

You're a good cook.

[10:54] ---

And you treat somebody
like me like a normal person.

[11:00] ---

You're *sure* you aren't into guys, right?

[11:03] ---

I-I'm not!

[11:05] ---

The only 3D people I've ever
fallen in love with were girls.

[11:08] ---

Is that after you got into BL?

[11:11] ---

Yes!

[11:11] ---

Oh, hey. There you are.

[11:14] ---

Hello there, Kugayama-sempai!

[11:17] ---

Hey. It's really hot, huh?

[11:21] ---

Good timing, Kugayama.

[11:23] ---

Hato-kun said he wanted to
check out the company booths.

[11:26] ---

That's right.

[11:28] ---

Can you keep our place?

[11:29] ---

Sure. I'll just be reading my doujins.

[11:36] ---

I think those two are really
suspicious, Kugayama-san!

[11:41] ---

But I guess normal people don't care.

[11:47] ---

No matter what you say,
she's got a boyfriend already.

[11:52] ---

Even in an H-game,
it would never happen.

[11:55] ---

And what a boyfriend.

[11:58] ---

I'm gonna feel like a loser
for the rest of my life.

[12:10] ---

Well, how do I approach
him on the way back?

[12:20] ---

So this whole floor is company booths.

[12:22] ---

Wow, there's so many!

[12:24] ---

Madarame-san!

[12:28] ---

I was just thinking of contacting you.

[12:32] ---

Kousaka!

[12:34] ---

W-Why? And why are you--

[12:37] ---

I've been recruited to help advertise.

[12:39] ---

Our new H-game is about traps.

[12:45] ---

I've fit Hato-kun up for the clothes...

[12:48] ---

What?

[12:49] ---

Actually, I wanted Ogiue-san to
cosplay this character, though.

[12:54] ---

Hato-kun's also fabulous,

[12:56] ---

but we may want to find someone smaller.

[12:59] ---

And if she were here, Hato-kun
would cosplay this one!

[13:05] ---

Yeah, should be this.

[13:07] ---

Yeah.

[13:08] ---

If Ogiue-san would do...

well, she won't change her mind though.

[13:15] ---

Hey, what's wrong, Sue?

[13:21] ---

You want to cosplay this one?

[13:23] ---

But you're blonde!

[13:25] ---

Anyway, I don't think Ohno-sempai
works as a middle schooler.

[13:30] ---

Yeah, she's too busty.

[13:35] ---

Madarame-san says Kousaka-san is
cosplaying as girl at the company booths!

[13:40] ---

And he sent a picture!

[13:41] ---

Wow.

[13:43] ---

What a natural!

[13:44] ---

I want to go see!

[13:46] ---

But I can't leave by myself.

This is a group cosplay!

[13:50] ---

And Kousaka-san is

working so he can't come here!

[13:53] ---

And going anywhere in

this crowd is impossible!

[13:57] ---

This is Kasukabe-sempai's boyfriend?

[14:01] ---

Ohno-san says she wants more pictures.

[14:04] ---

Sure.

[14:05] ---

In other words,

he's Madarame-sempai's rival.

[14:09] ---

Okay, ready?

[14:11] ---

Yeah, I don't think he can win.

[14:14] ---

Win what?

[14:17] ---

Kuchiki-kun sent a selfie.

[14:20] ---

Oh, he's in line.

[14:22] ---

"Gimmie an upskirt?"

[14:24] ---

I guess they're rivals,

but they get along.

[14:31] ---

I can't get in between them!

[14:34] ---

Are they going to fight

over Kasukabe-sempai?

[14:38] ---

I guess not.

[14:40] ---

They're already dating, so

Madarame-sempai watches from a distance.

[14:45] ---

I can see it in my mind's eye.

[14:49] ---

Even I think his
crossdressing is perfect.

[14:54] ---

Wait? Are you not wearing
makeup, Kousaka-sempai?

[14:59] ---

That's right.

[15:02] ---

It's hopeless, Madarame-sempai.

[15:05] ---

What's that?

[15:11] ---

I guess in that case,

[15:13] ---

dating Angela-san is
the best option for him.

[15:17] ---

Come on.

[15:18] ---

No, that doesn't seem quite right.

[15:21] ---

What? Still shocked by Kousaka?

[15:24] ---

Your crossdressing is amazing too.

[15:26] ---

Kousaka's just a natural. Don't worry about it.
He's from a different dimension.

[15:31] ---

Anyway, I'm not gonna win.

[15:54] ---

I think in general terms,
I'm as good as he is.

[15:58] ---

So you...

[16:00] ---

You shouldn't say you can't win.

[16:02] ---

What did you say? I couldn't hear you.

[16:09] ---

I want him to try just a little harder.

[16:14] ---

It may just be me being selfish.

[16:18] ---

But isn't everything I want like that?

[16:24] ---

Stop it, please.

[16:26] ---

You're bothering him.

[16:29] ---

It's just about what I want.

[16:32] ---

Interpret, Kanako.

[16:34] ---

Okay.

[16:39] ---

But...

[16:42] ---

Even if it may be a one-night stand,

[16:44] ---

it could be a very memorable
event in your life.

[16:50] ---

A one-night stand?

[16:52] ---

I'm so jealous!

[16:53] ---

I-I don't think so!

[16:56] ---

I'm sure a feeling that develops
over time is much stronger!

[17:01] ---

I believe the feeling that you have
developed over time is surely stronger.

[17:08] ---

Oh, you forgot what
happened in the morning?

[17:10] ---

I told you, I have been fancying
Madarame since last year.

[17:14] ---

Now is just a trigger.

[17:19] ---

And it's *our* right to make
a decision for the future.

[17:24] ---

It's nothing for an
outsider to interfere with.

[17:28] ---

She's really aggressive.

[17:30] ---

It's so direct that translating
it is embarrassing.

[17:33] ---

Hang in there.

[17:36] ---

It doesn't matter whether I'm an outsider,
or what rights I have.

[17:40] ---

Because Madarame-sempai...

[17:43] ---

...likes Kasukabe-sempai!

[17:46] ---

Madarame-sempai...

[17:50] ---

Sempai...

[17:55] ---

He's a bottom!

[17:58] ---

Hey!

[17:59] ---

He's what we call a bottom in BL!

[18:02] ---

And he's a damn good one,
so he should be paired with a guy!

[18:06] ---

Like Tanaka-sempai x Madarame-sempai!

[18:08] ---

You picked me?

[18:09] ---

Or Kugayama-sempai would be great too!

[18:11] ---

N-No I wouldn't.

[18:13] ---

Or even Kuchiki-sempai trying
to be a top and failing!

[18:17] ---

He's not here, but Sasahara-sempai
would work too!

[18:21] ---

But my personal favorite right now...

[18:23] ---

... is the love I saw today!

[18:26] ---

Shut up already!

[18:28] ---

Kousaka-sempai x Madarame-sempai!

[18:31] ---

Now who should I send this picture to?

[18:35] ---

Stop it, please...

[18:41] ---

So Madarame-sempai
doesn't have time to date a girl.

[18:46] ---

What am I saying?

[18:48] ---

I can't breathe! I can't look at him!

[18:51] ---

Madarame... total bottom?

[18:53] ---

Yes! Total bottom.

[18:58] ---

Yes! Total bottom!

[19:00] ---

Total bottom! Total bottom!

[19:03] ---

Madarame the total bottom!

[19:04] ---

Angela, I forgot you liked that stuff.

[19:07] ---

But that is that.

[19:11] ---

My fingers again?

[19:25] ---

Oops, you got really uptight?

[19:29] ---

Chai... Chai Kick!

[19:35] ---

Ouch!

[19:37] ---

Oh... my.

[19:40] ---

Hato!

[19:43] ---

Good job!

[19:44] ---

See you at the next Comic
Festival, Madarame!

[19:49] ---

Yankee go home!

[19:51] ---

Go to hell!

[19:53] ---

What was that?

[19:55] ---

I'm not entirely sure.

[19:58] ---

Um, I'm sorry for the
weird things I said.

[20:01] ---

Nah, you saved me, so it's okay.

[20:04] ---

But one thing...

[20:09] ---

Where did you get that thing about
a feeling that develops over time?

[20:16] ---

It just came to me.

[20:21] ---

I see. Fine then.

[20:23] ---

Hato-chan's one of us, isn't she?

[20:26] ---

Excuse me.

[20:28] ---

You should be more careful
with these things!

[20:32] ---

Sorry.

[20:33] ---

And what happened to Hato X Madarame?

[20:40] ---

I'm a bottom?!

[20:44] ---

It was a big shock for us to accept him.
It was a big shock for all of us.

[20:49] ---

No, I think it's a bigger shock for him.

[20:53] ---

Is he forgetting how close
he came to a girl's boobs?

[20:57] ---

And that's the end of
this year's Comic Festival!

[22:43] ---

Okay, calm down.
It's not time to freak out yet.

[22:47] ---

"Bottom" is just a concept that
exists in a rotten girl's head.

[22:49] ---

It doesn't affect me in reality.

[22:57] ---

I'm not sure if Sasahara lets his
girlfriend use him in BL 'cause he's tough,

[23:02] ---

or if Madarame is just delicate.

[23:03] ---

While I'm sure tastes will vary,
I think that's probably what makes him good for BL.

SIGN Next Time

[23:10] ---

Comic Festival was so much fun!

[23:12] ---

I bought too much, my legs are
sore, and I can't lift my arms.

[23:15] ---

Really? I'm just fine.

[23:17] ---

It started to get to
me on the second day.

[23:19] ---

Me too.

[23:21] ---

You're still fine, Yoshitake-san?

[23:22] ---

Really?

[23:23] ---

No, it hit me the first day.

[23:25] ---

I've had torn muscles and everything!

[23:27] ---

Torn muscles are a
pretty big deal, aren't they?

[23:29] ---

It takes two or three weeks
to heal, if you're lucky.

[23:32] ---

She's got so much energy.

[23:33] ---

And she's so excited to cosplay.

[23:34] ---

Farewell!

[23:35] ---

She ran!

[23:35] ---

Next time on *Genshiken: Second Generation*:
Shout "Moe!" Beyond the Event Horizon

[23:40] ---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:47:45 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:47:45 UTC by whimsee